



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Feb 1, 2025

Feb 8, 2025

Гlorу Be to Jesus Christ! Glorу Forever!

ГЛАВА Ісусу Христу! ГЛАВА На Віки!

Tone 1

Tone 2

Divine Liturgies February 1, 2025

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- God's blessing for Val & Rachel Beberwyk (Wedding Blessing)	(in ENG)	By Gutch family
Mon		Presentation of our Lord Стрітєння Господє		
	9:00 AM	- For health and God's blessing for Olga Zendran	(in UKR)	By J. Chakonas
	6:00 PM	+ Joseph & Sophia, Walter & Joan Senich	(in ENG)	By the parish
Tue	9:00 AM	+ Kateryna Bidna (40 th Day) & deceased of Uruskyj & Bidna fam.		By J Uruskyj & family
Wed	9:00 AM	- For health and God's blessing for Michael J. Albano		By M/M Philip Crandal
Thu	9:00 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonas
Fri	9:00 AM	+ John & Eva, Anna Urban and Warren & Pauline Bruggeman		By the parish
Sat	10:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	11:00 AM	+ For all souls (Поминальна Субота) (Memorial Saturday) + Sorokousty		

Divine Liturgies February 8, 2025

Sun	9:00 AM	- For health & God's blessing for Chervinka family	(in UKR)	By the family
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	5:30 PM	+ Halyna, Anna, Ivan, Andrij, Denys, Nina, Ivan		By M. Miroshnichenko
Tue	9:00 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonas
Wed	9:00 AM	- Akathis to the Mother of God		
Thu	9:00 AM	+ Julia, Petro, Stefan, Petro, Michal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia, Stefania Gebuza		Legacy Liturgy
Fri				
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	9:00 AM	+Kateryna Raczkowski (birthday remembrance)		By B & J Rufo
Sun	9:00 AM	- God's for Walter & Constance Mokey and their family	(in UKR)	By their friends
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	1 Cor 6:12-20	Lk 15:11-32	Sun	H. M. Tryphon (Sun. of Prodigal Son)
Mon	Heb 7:7-17	Lk 2:22-40	Mon	Encounter of Our Lord, God & Savior Jesus Christ
Tue	1 Jn 3:11-20	Mk 14:10-42	Tue	H. & Just Simeon & the Prophetess Anna
Wed	1 Jn 3:21-4:6	Mk 14:43-15:1	Wed	V. F. Isidore of Pelusium
Thu	1 Jn 4:20-5:21	Mk 15:1-15	Thu	H. Agatha
Fri	2 Jn 1:1-13	Mk 15:22-25; 33-41	Fri	V.F. Boucolus Et Al
Sat	1 Cor 10:23-28	Lk 21:8-9; 25-27; 33-36	Sat	V.F. Parthenius, bish. Lampsacus; Passing of Bl. Petro Verhun
Sun	1 Cor 8:8-9:2	Mt 25:31-46	Sun	H.G.M. Theodore the Gen.; H.P. Zachary (Meat-Fare Sun.)
Mon	3 Jn 1:1-15	Lk 19:29-40; 22:7-39	Mon	H. M. Nicephorus
Tue	Jude 1:1-10	Lk 22:39-42; 45- 23:1	Tue	H. M. Charalampias
Wed	Joel 2:12-26	Joel 4:12-21	Wed	H.P.-M. Blaise, Bishop of Sebastea
Thu	Jude 11-25	Lk 23:1-34; 44-56	Thu	H.F. Meletius, Archb. Of Antioch
Fri	Zech 8:7-17	Zech 8:19-23	Fri	V.F. Martinian,
Sat	Rom 14:19-26	Mt 6:1-13	Sat	Rest of V.F. Constantine the Philo., Cyril Teacher of Slavs
Sun	Rom 13:11-14:4	Mt 6:14-21	Sun	H.A. Onesimus Cheesefare (Forgiveness) Sun

Ushers		Epistle Readers	
1 Liturgy		2 Liturgy	
Feb. 1	V.Holovashchenko N.Chervinka	C. Lee, T. Lee	J. Seneta P. Ranalli
Feb. 8	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	K. Fazioli, J. Fazioli	A. Labiak J. Chakonias
Feb. 15	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	Y. Myshchuk, B. Myshchuk	Y. Myshchuk P. Crandall

Liturgical Singing		
Opening Song	Closing Song	
Feb. 1	Дивная Новина / Heve You Heard the Story- (pg 100)	Небо і Земля (pg 82) / Angels We Have Heard (pg110)
Feb. 8	В страсі і покори / We Are Gathered - (pg 1)	Левадов, долинов / Immaculate Mary – (pg 44)
Feb. 15	Пливи світами / O song of love - (pg 8)	Вже відходим / As We Leave This Place - (pg 2)

- Presentation** - The Feast of the Presentation of Our Lord, Jesus Christ at the Temple will be followed by the blessing of candles. This is one of the most ancient feasts which was adopted as a tradition on the Purification of the Virgin Mary in the fourth century.
- Happy Birthday & Happy Anniversary** – Our honor is to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or anniversary in February. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus Christ bless you in abundance with His love, joy, and peace.

- Service of Forgiveness** – will be celebrated on **Sunday, Feb 15th, 2026** following the Divine Liturgy. This beautiful service is traditionally celebrated on the Sunday before Lent. Our journey to the Resurrection starts with asking for forgiveness and forgiving another. At the end of this service, each person asks for forgiveness of each other by saying “Father (Brother, Sister) forgive me” and the answer is “May God forgive you! I am forgiving you.” I encourage all parishioners to participate in this service of forgiveness & love. Please also invite your family and friends!



- All Souls Saturdays - SOROKOUSTY** - The Church sets aside certain days as "Saturday of the Souls." In our tradition: the Saturday of Meatfare, the 2nd, 3rd, and 4th Saturdays of the Great Fast, and the Saturday before Pentecost are dedicated for Memorial Services.



Therefore this year the memorial service for the deceased – Sorokousty – will be held on following Saturdays: : **Feb. 7th, 28th, March 7th, 14th, and May 23rd** . If you wish to join us for the memorial prayers, and wish us to remember and pray for the deceased members of your families and your loved once, please provide us with a list of names for commemoration at the memorial services (Sorokousty) on All Soul’s Saturdays.

- SAVE THE DATES! - Sunday March 15th - Easter paska and bread loaves** will be available first come first served after each Liturgy 10:30am – 1:00pm.



- Saturday , MARCH 28 - Traditional EASTER FOOD SALE - Pre orders ONLY**
- Pyrohy – Var enkyky making from 6:00am to 3:00pm
 - Order pick up 3:00pm – 6:00pm

Phone and on line ordering opens on February 15th through March 20th.

Food items that will be available for sale are: pyrohy, holubtsi, beets with horseradish, borscht, sauerkraut, paska and Easter bread loaves. Please visit our church website at www.cerkva.com for details and volunteer information. Contact Nataalka Verzole for more information 518-860-3684 / Nataalka.Verzole@gmail.com

6. **SATURDAY before Meatfare Sunday** – Since it often happens that certain people suffer death prematurely, in a foreign land, at sea, on trackless mountains, on precipices, in chasms, in famines, wars, conflagrations, and cold weather, and all manner of other deaths; and perhaps, being poor and without resources, they have not been given the customary memorial services, moved by love for bratheren, the Fathers ordained that the Church make commemoration of all people, a tradition which they inherited from the Holy Apostles, so that those who, due to some particular circumstance, did not receive the customary funerals individually, might be included in the present general commemoration, indicating that whatever is done on their behalf confers great benefit on them.
7. **Annual Parish Meeting** - will be held **March 8th at 12:00 PM** in the church hall. On Agenda: Financial Report, Plans for the Future.
8. **Two Special Collections - "The Sower" and "Andrew's Pence"** – in the month of February. "**The Sower**" is our Diocesan Newspaper – and costs \$20.00 annually. The newspaper provides information about the life of our Ukr. Cath. Church. The "**Andrew's Pence**" collection is for the missionary needs of the office of our Beloved Patriarch Sviatoslav. Each envelope can be found in your box the envelopes. As a parish, we have an assessment. Please bring these envelopes to church with your donation enclosed or mailed to the parish office. Thank you for your support.
9. **Presanctified Gift Liturgy** - During Lent, the Presanctified Gift Liturgy will be offered on Wednesday in Ukrainian and Friday in English. Please make all efforts to come. Delicious homemade soup and bread will be served after Lent's English Presanctified Gift Liturgy. Please Contac Patricia Gutch if you want to help with soup for one of those services.



prematurely, in a foreign land, at sea, on trackless mountains, on precipices, in chasms, in famines, wars, conflagrations, and cold weather, and all manner of other deaths; and perhaps, being poor and without resources, they have not been given the customary memorial services, moved by love for bratheren, the Fathers ordained that the Church make commemoration of all people, a tradition which they inherited from the Holy Apostles, so that those who, due to some particular circumstance, did not receive the customary funerals individually, might be included in the present general commemoration, indicating that whatever is done on their behalf confers great benefit on them.

Financial Report - Pre-Christmas Pyrohy Sale 2025				
INCOME		EXPENSES		
Pyrohy Sale	\$ 10,950.45		Ingredients	\$ 294.63
Cash/Checks	\$ 5,779.45		Ingredients & Supplies	\$ 715.20
Credit Cards - online	\$ 4,176.00		Supplies	\$ 438.09
Credit Cards - POS	\$ 995.00		Credit Card fees	\$ 119.40
Donations	\$ 32.64		Food for Volunteers	\$ 377.68
Total INCOME	\$ 10,983.09		Total EXPENSES	\$ 1,945.00
Total PROFIT/LOSS		\$ 9,038.09		

Financial Report - Fall Fundraising Initiative 2025				
INCOME		EXPENSES		
Donations	\$ 27,195.45		Credit Card fees	\$ 247.07
Cash/Checks (deposit slips)	\$ 18,976.00			
Credit Cards (online)	\$ 8,219.45			
Maskarad Silent Auction	\$ 3,079.83			
Pyrohy Sale (revenue)	\$ 10,983.09			
Total INCOME	\$ 41,258.37		Total EXPENSES	\$ 247.07
Total PROFIT/LOSS		\$ 41,011.30		

Thank you!
 & GOD BLESS YOU

1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
2. **Вітаємо з Днем Народження та з Ювілеєм Подружжя** - шлемо наші молитви за подружні пари що одружилися та усіх, хто народився у місяці лютого. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками, миром та любо'ю на Многії літа!
3. **Андріїв Гріш** – Синод Єпископів Укр. Католицької Церкви постановив організувати у парохіях збірку „Андріїв Гріш”, щоб допомагати місійним церквам та громадам поза межами України. Просимо бути жертвенними на цю благодісну ціль.



4. **Обряд Прощення – У неділю, 15 лютого.** При кінці відправи усі ми проситимемо прощення один в одного, кажучи: “Прости мені брате (сестро)”, а у відповідь звичайно можна відповісти :”Нехай Господь Бог тобі простить. Я тобі прощаю” Заохочуємо парохіян взяти участь у відправі, та отримати радість примирення, прощення та любові. Запросіть на цю відправу також своїх рідних та друзів!

5. **„Сівач”** – щорічно місяць лютий це місяць Католицької Преси та час підтримки нашої Епархіальної Газети „СІВАЧ”. Ціна на цю чудову газету - \$20. Ласкаво просимо допомогти Епархії продовжувати друкувати це чудове видання. Конвертки **„Catholic Press Month”** – призначені на цю ціль.

6. **Поминальні Суботи - Сорокоусти:** *Святі Отці були переконані, що наші молитви, милостині та пожертви за померлих приносять їхнім душам мир та полегшу.*



У церковному календарі ми маємо визначні дні для поминання померлих, так звані «Поминальні Суботи» (субота перед М'ясопустною Неділею, та 2-а, 3-а, 4-а суботи Великого Посту та субота перед Зеленими святами). Цього року поминальні відправи – Сорокоусти – будуть відправлятися у наступні суботи: **7 та 28-го лютого, 7, 14-го березня та 23-го травня.** Просимо подати нам імена ваших рідних та близьких щоб ми молитися за них в часі заупокійних відправ у Поминальні Суботи.

7. **Вселенська м'ясопустна (Поминальна) субота** -У синаксарії на цей день написано: “Святі отці узаконили чинити спомин всіх померлих з такої причини. Багато хто досить часто помирає неприродною смертю, наприклад, під час подорожей в морі, в непрохідних горах, в ущелинах і безоднях; трапляється, гинуть від голоду, в пожежах, на війнах, замерзають. Хто може перерахувати всі роди й види раптової та ніким не очікуваної смерті? Всі такі померлі позбавляються заупокійних молитов. Ось, чому святі отці і встановили звершувати це всезагальне, всесвітнє поминання, щоб ніхто, не був позбавлений молитов Церкви”.



8. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
9. **Дорогі парафіяни та гості** - запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій та підтримаймо українську школу.
10. **Занотуйте у Календарі! - Одноденний Продаж Українських Великодніх Страв у суботу 28 березня 2026.** Замовлення можна буде зробити заздалегідь. Детальніше у наступних випусках вісника. Пошукуємо волонтерів для допомоги!
11. **Річні Парохіальні Збори** – відбудуться **8-го березня о 12:00 год дня** у церковній залі. В програмі: Фінансовий Звіт та звіти церковних організацій, обговорення планів на майбутнє.

All-Souls Saturdays



I. Saturday — a day of prayer for departed souls.

In the Liturgical Year not only is every day dedicated to some festival or saint, but also each weekday has its patron. On Monday, holy Church pays homage to the angelic choirs... Tuesday is dedicated to St. John the Baptist... Wednesday commemorates the betrayal of Jesus Christ and the beginning of His passion, and also venerates the life-giving Cross on which He died. On Thursday, the Church venerates the holy Apostles and St. Nicholas. On Friday, she celebrates the memory of the passion of Christ and His death on the Cross.

On Saturday, God rested after He created the world and Jesus Christ rested in the tomb, after having accomplished the salvation of the world; hence, Saturday became the symbol of eternal rest and happiness in God. For this reason, the Church dedicates Saturday to all the souls, who have gone into eternity, but have not yet entered into eternal rest with the Blessed in heaven. The Blessed Mother of God does not have any special day in the week dedicated to Her, because the Church venerates Her every day of the week in Her services. Three days in the week — Wednesday, Friday and Sunday — the most Pure Virgin Mary is glorified in a special manner because of her active participation in the sufferings, death, and Resurrection of Jesus Christ.

2. Meatfare Saturday — (Feb. 7)

Besides commemorating the faithful departed every Saturday of the week, the Church set aside certain Saturdays in the Liturgical Year whose services are exclusively dedicated to the commemoration of the departed and prayers for them. These Saturdays are called memorial Saturdays, or All-Souls' Saturdays. These Saturdays include the Saturday before Meatfare Sunday, the second, third and fourth Saturdays of the Great Fast and the Saturday before Pentecost Sunday.

Meatfare Sunday commemorates the Last Judgement. For this reason, on the preceding Saturday we pray "for all Christians who have fallen asleep from time immemorial", that is, the first universal, ancestral Saturday is on Meatfare Saturday. The following day, Sunday, commemorates the Dread judgment of Christ, and the Church prays for all that have departed in faith and hope of resurrection, beseeching the righteous judge to show forth His mercy upon them on the very day of impartial retribution at the universal judgment.

Second, Third and Fourth Saturdays of the Great Fast (Feb. 28; March 7, 14)

Since throughout the Great Fast, such commemorations as are performed at every other time during the year do not occur during the celebration of the Presanctified Liturgy, it is the accepted practice in our Byzantine Church to commemorate the departed on these three Saturdays, that the dead be not deprived of the Church's saving intercession.

Trinity Saturday (May 23)

This falls on the eve of Pentecost, hence the appellation "Trinity Saturday." On the day of Pentecost, the Holy Spirit descended upon the earth to teach, sanctify and lead all people to eternal salvation. Therefore, the holy Church calls upon us to make a commemoration on this Saturday, that the saving grace of the Holy Spirit wash away the sins from the souls of all our forefathers, fathers and brethren, that have reposed throughout the ages and, asking that they all be united in the Kingdom of Christ and praying for the redemption of the living and for the return of their souls from captivity, she begs the Lord to "give rest to the souls ... that have fallen asleep, in ... a place of refreshment; . . . for the dead shall not praise Thee, O Lord, neither shall they that are in hell make bold to offer unto Thee confession. But we that are living will bless Thee, and will pray, and offer unto Thee propitiatory prayers and sacrifices for their souls.



Задушні або Поминальні Суботи

"Отців і праотців, дідів і прадідів, від перших аж до останніх..., всіх пом'яни, Спасе наш" (4-а пісня канону). Свята Церква як Містичне Христове Тіло об'єднує всіх охрещених вірних чи вони ще тут на землі, чи вже у славі в небі або чи ще може покутують за свої провини в чистилищі. Тому говоримо про Церкву воюючу, прославлену й терплячу. Усіх членів цієї троякої Церкви пов'язує та сама любов

Господа Бога і ближнього. Ту взаємну злуку всіх вірних на землі, святих у небі й душ у чистилищі ми називаємо сопричастям святих. Вона полягає в тому, що святі в небі своїм заступництвом перед Богом можуть помагати й допомагають нам на землі й душам у чистилищі. А ці знов можуть молитися за нас, але неможуть собі допомогти, бо час їхніх заслуг уже скінчився. Зате ми можемо їм допомогти своїми молитвами, добрими ділами а передусім жертвою святої Літургії.

"ПОМИНАЛЬНІ СУБОТИ

1. Субота — день молитви за померлих

У нашому церковному календарі не тільки кожний деньу році присвячений якомусь празнику чи святому, але й кожний день тижня має свого покровителя. У понеділок свята Церква почитає ангельські хори, які в небі посідають перше місце після Пресвятої Богородиці. Вівторок присвячений святому Йоанові Хрестителеві, бо він є символом усіх пророків. У середу пригадуємо зраду Ісуса Христа і початок Його страстей та віддаємо честь Животворящому хресту, на якому помернаш Спаситель. У четвер почитаємо святих апостолів і святого о. Миколая. У п'ятницю віддаємо поклін Христовим мукам і його смерті на хресті.

У суботу Господь Бог відпочивав після створення світу, і в суботу Ісус Христос спочив у гробі, спасши людський рід; отже, субота стала символом вічного спочинку і щастя в Бозі. Тому Церква присвятила суботу Всім святим, що відійшли до вічності, але ще не ввійшли у вічний і блаженний відпочинок зі святими в небі. Богородиця не має окремого дня в тижні, тому що кожного дня тижня Церква величає її у своїхбогослуженнях. Три дні в тижні (середа, п'ятниця і неділя) по-особливому прославляють Пречисту Діву Марію у зв'язку з муками, смертю і воскресенням Ісуса Христа, у чому вона брала активну участь.

2. М'ясопусна субота

Крім згадування про померлих у кожную суботу тижня, маємо ще в нашому церковному році деякі суботи, церковні богослужби яких уповні присвячені молитвам і поминанню померлих. Ті суботи звано задушними, або поминальними. До нихналежить субота перед М'ясопусною неділею, друга, третя і четверта субота Великого посту та перед Зеленими святами. М'ясопусна неділя згадує день Страшного Суду. І тому в суботу перед тим молимося "за всіх від віків померлих християн", себто за всіх тих, які коли-небудь і де-небудь померли або згинули, про кого, може, ніхто ніколи не молиться, щоб усі вони могли стати на Страшному Суді по правіці вічного Судді.

3. Друга, третя і четверта суботи Великого посту

Великий піст — це не тільки час посту й покути, алей молитов за померлих. З цієї метою виділено три суботи в пості. У часі Великого посту свята Літургія правиться тільки в суботу й неділю, а в інші дні правиться Літургія Передосвячених Дарів. Щоб померлі не залишилися без ласк і заслуг святої Літургії, то суботу в пості призначено на осібне поминання померлих.

4. Зеленосвяточна субота

Зіслання Святого Духа 50-го дня після Воскресення було завершенням справи відкуплення людського роду. Тому свята Церква, бажаючи, щоб і померлі були учасниками дарів відкуплення, у цю суботу поминає всіх від віків спочилих християн. Студитський монаший устав, написаний близько 980 року в студитському монастирі в Константинополі, подає, що в М'ясопусну й Зелену суботи всі монахи йшли на цвинтар молитися за померлих монахів.



Sunday of the Prodigal Son;

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Judeans,* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of mankind.

Troparion, Tone 1: The heavenly choir of the angels, descending to earth,* behold the Firstborn of all creation who has come,* borne into the Temple as a Child* in the arms of the Mother who knew no man.* Therefore, together with us they chant * the hymns of the forefeast, rejoicing.

+Glory be . . . (Kontakion, Tone 3): Foolishly have I fled from Your glory, O Father,* wasting the wealth You gave me on vices.* Therefore, I offer You the words of the Prodigal:* Loving Father, I have sinned before You.* Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

Now and for ever. . . (Kontakion, 6) The Word, who is invisibly with the Father, is now seen in the flesh,* ineffably born of the Virgin;* and He is given to the high priest in the arms of the righteous elder.* Let us worship Him as our true God!

Prokimenon (1): Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (*Psalm 32:22,1*)

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1 Corin 6:12-20): Brethren, 'All things are lawful for me', but not all things are beneficial. 'All things are lawful for me', but I will not be dominated by anything. 'Food is meant for the stomach and the stomach for food', and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, 'The two shall be one flesh.' But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, & that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

Alleluia (1): God gives me vindication, and has subdued people under me. (*Ps 17:48,51*)

Verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, and to His posterity forever.

Gospel: (Luke 15:11-32): The Lord spoke this parable: "There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating, and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son, treat me like one of your hired hands."' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fattened calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' "Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe and sound.' Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, 'For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed you, yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, you killed the fattened calf for him!' Then the father said: 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (*Ps148:1*). Alleluia!

Неділя Блудного сина.



Тропар (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (г. 1): Небесний хор небесних ангелів,* приникши на землю,* бачить, як Мати, що не знала мужа,* вносить до храму Первородного всієї тварі,* що прийшов як немовля,* і тому з нами співає передпраздненственну пісню,* радуєчися.

+Слава Отцю . . Кондак (3): Від батьківської слави Твоєї я віддалився безумно,* у злomu я розтратив багатство, яке передав Ти мені.* Тому Тобі блудного голос принішу:* Согрішив я перед Тобою, Отче щедрий, прийми мене – каюся,* і вчини мене, як одного з наємників Твоїх.

І нині і повсяк . . . Кондак (г. 6): З Отцем будши, невидиме Слово нині ж видимим стало плоттю:* несказанно від Діви народилося і руками старечими дається святителеві.* Поклонімся Йому – істинному Богу нашому.

Прокімен (глас 1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).
Єтих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

До Коринтян першого послання св. апостола Павла читання (1Кр 6,12-20): Браття, «Все мені можна», та не все корисне. «Все мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «Їжа для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив – та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші – члени Христові? Узавши, отже, члени Христові, – зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо «будуть, – каже, – двоє одним тілом.» Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло – храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

Длауя (1): Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Пс 18,48)

Єтих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки

Євангеліє: (Лк 15,11-32) : Сказав Господь “В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притрьом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. Вийшов тоді батько і став його просити. Той же озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не порушив ані одного приказу твого, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитися. А коли вернувся оцеї син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє – твоє. Однак слід було веселитись і радіти, бо цей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алілуя (х3).



Sunday of Meatfare;

Troparion (2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion, (1): Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,* who enlightens those who dwell in darkness.* And you, O righteous Elder, be glad!* You received in your embrace* the Liberator of our souls,* who grants us resurrection.

+Glory be . . .Kontakion, (1): When You come on earth, O God, in glory,* and the universe trembles,* while the river of fire flows before the seat of judgement,* and the books are opened and all secrets disclosed,* then deliver me from the unquenchable fire,* and count me worthy to stand at Your right hand,* O Judge who are most just.

Now and for ever. .Kontakion, (1): By your birth, You sanctified a virgin womb* and fittingly blessed the hands of Simeon.* You have come also now and saved us, O Christ God,* give peace to Your community in time of war,* and strengthen its rulers, whom You love,* for You alone are the Lover of Mankind.

Prokeimen(2): The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

Verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

Prokimenon (3): Great is our Lord and great is His strength;* and of His knowledge there is no end.

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Gorinthians: (1Cor 8,8-13;9,1-2): Brethren: Now food will not bring us closer to God. We are no worse off if we do not eat, nor are we better off if we do. But make sure that this liberty of yours in no way becomes a stumbling block to the weak. If someone sees you, with your knowledge, reclining at table in the temple of an idol, may not his conscience too, weak as it is, be “built up” to eat the meat sacrificed to idols? Thus, through your knowledge, the weak person is brought to destruction, the brother for whom Christ died. When you sin in this way against your brothers and wound their consciences, weak as they are, you are sinning against Christ. Therefore, if food causes my brother to sin, I will never eat meat again, so that I may not cause my brother to sin. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? Although I may not be an apostle for others, certainly I am for you, for you are the seal of my apostleship in the Lord.

Alleluia: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (*Ps 94:1*).

verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. (*Psalms 94:1,2*)

Gospel: (Mt 25,31-46) The Lord said, When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit upon his glorious throne, and all the nations will be assembled before him. And he will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. He will place the sheep on his right and the goats on his left. Then the king will say to those on his right. ‘Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.’ Then the righteous will answer him and say, ‘Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? When did we see you ill or in prison, and visit you?’ And the king will say to them in reply, ‘Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me.’ Then he will say to those on his left, ‘Depart from me, you accursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, a stranger and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing, ill and in prison, and you did not care for me.’ Then they will answer and say, ‘Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or ill or in prison, and not minister to your needs?’ He will answer them, ‘Amen, I say to you, what you did not do for one of these least ones, you did not do for me.’ And these will go off to eternal punishment, but the righteous into eternal life.

Hymn to the Mother of God O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you. **Irmos, Tone 3** In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the first-born Word and Son of the Father who is without beginning, the first-born Child of a Mother who had not known man.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest (*Ps148:1*). Alleluia!



Неділя М'ясопусна (Страшного Суду). Св. щмч. Полікарпа, єп. Смирнського

Тропар (2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні зивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

Тропар (1): Радуйся, благодатна Богородице Діво,* бо з тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,* що просвічує тих, що в темряві.* Веселися і ти. Старче праведний,* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,* що дарує нам воскресіння.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Тріоді, глас 1: Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою і затріпоче все,* а ріка вогненна потече перед судищем,* і книги розгорнуться,* і таємне з'явиться,* – тоді ізбав мене від вогню негасимого* і сподоби мене праворуч Тебе стати,* Судде найправедніший.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Тріоді (г. 1): Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм* і руки Симеонові благословив ти, як годилось;* ти випередив і нині спас нас, Христе Боже,* але утихомир у брані люд твій* і укріпи народ, що його возлюбив ти,* єдиний Чоловіколюбче.

Прокімен (3): Великий Господь наш і велика сила його,* і розумові його немає міри (Пс. 146,5).

Єтих: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління. (Пс. 146,1).

До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 8,8-9,2): Браття, страва не зближує нас до Бога: ні як не їмо, не тратимо нічого, ні як їмо, не користуємо нічого. Але глядіть, щоб ця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хто бачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сидиш за столом, чи його совість, тому що слабка, не буде захочена їсти ідоложертовне? І так через твоє знання може погинути немічний брат, за якого помер Христос. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабку совість, грішите проти Христа. Тому, як страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не блазнити мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то – вам, бо ви достовірний доказ у Господі мого апостольства.

Діалог: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

Єтих: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликніть йому (Пс 94,2).

Євангеліє (Мт 25,31-46): Сказав Господь: "Якже приїде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворучного: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволові й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідались до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – ви мені також не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне."

Замість Достойно: Богородице Діво, уповання християн, покрий, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

Ірмос (глас 3): В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвирає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

Ukrainian
National Assn.



Український
Народний Союз
American Communities

Serving the Ukrainian
LIFE Insurance Since 1894 **ANNUITIES**
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



WORKS OF THE FLESH

Now the works of the flesh are obvious: fornication, impurity, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, anger, quarrels, dissensions, factions, envy, drunkenness, carousing, and things like these. I am warning you, as I warned you before: those who do such things will not inherit the kingdom of God. (Galatians 5:19-21)

1. **Adultery** - breaking marriage covenant: unfaithfulness
2. **Fornication** - any sexual sin outside marriage (fornication, prostitution, pornography)
3. **Uncleanness** - impurity, filthiness, both sexual & moral
4. **Lasciviousness** - lustful, uncontrolled desires, shamelessness
5. **Idolotry** - worshipping idols, false religions, materialism, self-glory
6. **Hatred** - hostility, enmity, deep anger toward others.
7. **Variance** - quarreling, disputes, argumentative spirit
8. **Emulations** - jealous rivalry, unhealthy competition, envy-driven actions.
9. **Wrath** - explosive anger, rage, revenge-seeking
10. **Strife** - division, selfish ambition, causing conflicts.
11. **Seditions** - rebellion, insurrection, stirring up divisions.
12. **Heresies** - false teachings, twisted doctrines,
13. **Envyings** - jealousy of others blessings, possessions, and status.
14. **Revellings** - wild partying riotous livin, indulgent feasts.

Mercy and Forgiveness

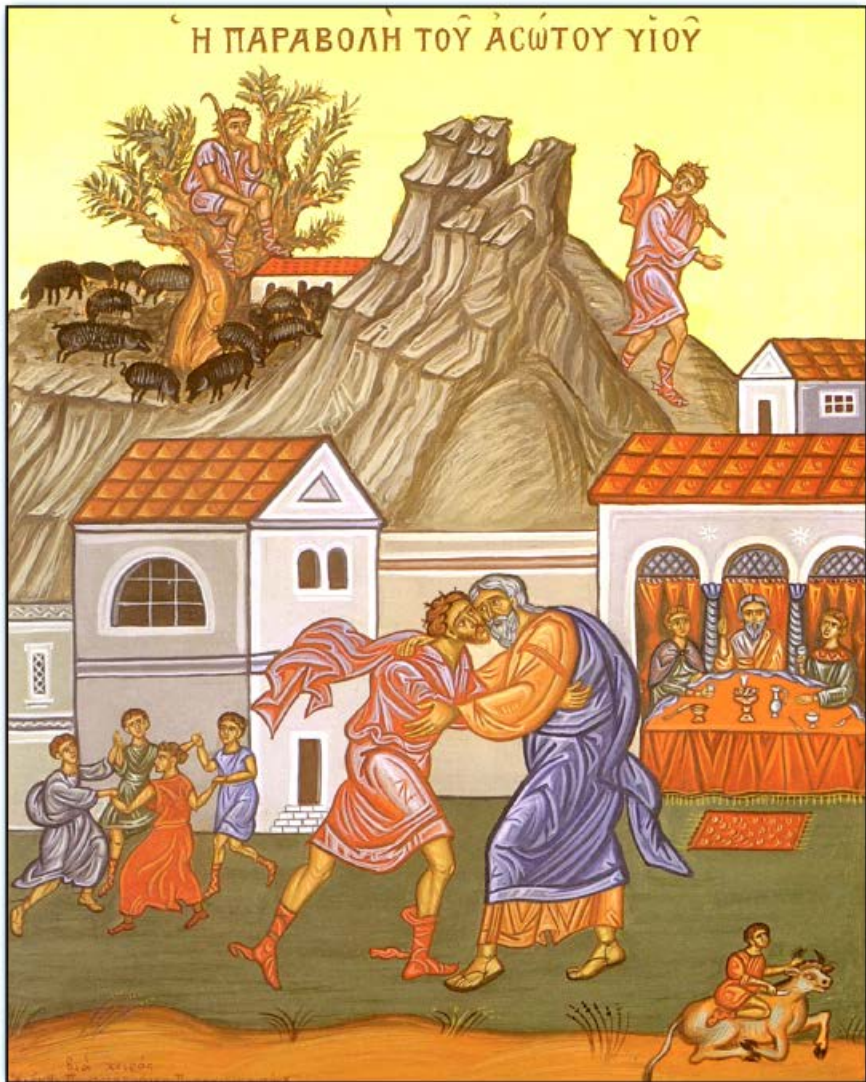
All that God looks for from us is the slightest opening and He forgives a multitude of sins. ... There were two brothers: they divided their father's goods between them and one stayed home, while the other went away to a foreign country, wasted all he had been given, and then could not bear the shame of his poverty. The son who went away represents those who fall after baptism. This is clear from the fact that he is called a son, since no one is called a son unless he is baptized. Also, he lived in his father's house and took a share of all his father's goods. Before baptism no one receives the Father's goods or enters upon the inheritance. We can therefore take all this as signifying the state of believers.

What does he say after falling into the depths of evil? I will return to my father. The reason the father let him go and did not prevent his departure for a foreign land was so that he might learn well by experience what good things are enjoyed by the one who stays at home. For when words would

not convince us God often leaves us to learn from the things that happen to us. When the dissolute returned after going to a foreign country and finding out by experience what a great sin it is to leave the father's house, the father did not remember past injuries but welcomed him with open arms. Why? Because he was a father and not a judge. And there were dances and festivities and banquets and the whole house was full of joy and gladness.

Are you asking: "Is this what he gets for his wickedness?" Not for his wickedness, but for his return home; not for sin, but for repentance; not for evil, but for being converted. What is more, when the elder son was angry at this the father gently won him over, saying: You were always with me, but he was lost and has been found; he was dead and has come back to life. "When someone who was lost has to be saved," says the father, "it is not the time for passing judgment or making minute inquiries, but only for mercy and forgiveness."

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON



Icon of the Prodigal Son (Luke 15:11-32)